Porrontxo Jaiak - 8

15 16 17 18

Iraulla

Egia

ARRANO ELKARTEA

AGURRA

I

Lehenengo Egia aldean sagardotegiak
oraintxe hori ez bada dago txakurtegiak
hola ez dira aldatuko betiko egiak
gauzak ongi ikusteko badalide begiak.

II

Behekaldean badugu betiko hospitala
ederki alda zaigu gaur bere itzala
leheno merkromina ta orain soilik bala.
Gure auzoan bertan presoak bezala.

III

Hala ta guztiz ere baditugu festak
ongi konsolatzeko barrenengo kezkak
pasa den urtetikan ditugu ikasketak
aurten egin beharrak ditu errezetak.

IV

Betiko gaia dago palestran, sudurra
jo eta fuego! irailean badugu egurra
kenzazu nahiezinak, baita ere beldurra,
festetara etortzeko, hementxe agurra.

SALUDO

El año pasado, con narices celebramos en EGIA unas fiestas, realmente ! de narices! ...; en esta temporada, volvemos otra vez, por segunda vez con las fiestas de PORRONTXO.

Con estas letras queremos agradecer a cuantas personas, establecimientos y entidades, que con su aportación y colaboración hacen posible la realización de este programa y de las fiestas.

Deseamos, a todos, grandes y en especial a los pequeños, que os divertais ybdisfruteis de nuestras fiestas de Septiembre.

Os saluda

COMISION DE FIESTAS DE ARRANO ELKARTEA

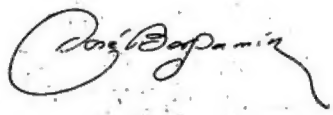
(Miembro de la comisión de Fiestas Populares de Donosti)

Por narices

Por narices, más largas o más cortas, de las bellísimas Cleopatras, narigudas o chatas, no dejara de pasar la Historia, aunque se cambien su faz y su rumbo. Y por las fabulosas humaredasque levantas sus llamas para metérsenos por los ojos y no dejarnos ver tampoco.

La Historia pasa, la Fábula queda (entiendase, sus fabulas). Y !! si todas las cosas fuesen humo(como piensa el griego) las conoceriamos por las narices!! .

Por las narices de las bellisimas Cleopatras como pensi Pascal.



PORRONTXO JAIETARAKO BERTSO JARRIEN LEIHAKETA EGIAN

Donostiako egia auzoko festak datoztelarik, bertso jarrien lehiaketa beti hasera ematea pentsatu da. I az esperientzi polita eduki genuen.

Gure festa giroko gaia eta jaia sudarran oinarritua izan zen. Arraro xamarra bedirudi ere benetako den hain gauza arrunta hartu genuen aitxaki gisa irailako festak antolatzeko.

Beraz, gure Euskalherrian udako festa giroa arras hedatua dagoenez, ez du ematen aitxakien bila ibili behar genuenik baina halexe izan zen.

Agian, kontutan hartu beharra dago ia, ia, ia, jai guztiak bai historikoki eta baita ere gaur egun bertan, Santoralengandik hartzen omen dutela ikurra edo erreferentzia. Geuk, berriz pentsatu genuen geure betiko irailako festei jarraipena emango geniela baina beste ikuspegitik...hasteko Santoraletatik kanpo eta gainera beste eduki bat emanez. Esperientzia berak lehenago esaten genuenez, izugarrizko arrakasta lortu zuen.

Festak, dudarik gabe, partizipatzeko izan ziren eraturik; adina moeta guztientzako eginkizunak antolatu genituen(arraultzen borroka kalerdian, FM zezenean erretransmitua, sudurhandien lehiaketa bikoteka eta bakarka, eta abar...) Betiko erromeria erreskataturik Gladys-enea parkean ikusgarrizko alaitasunez ibili ginen... eta inportantena: EUSKARAZ.

Tamalez Euskadiko bazter guztiok arazo berberak ohi ditugu eta horienartean, noski, gure hizkuntzarena kokatzen da. PORRONTXO jaietan, ongi edo gaizki, baina ahaleginak egin dira beti puntu ori azpimarratzeko.

Zentzu berean aurten protagonismo gehiago eman nahi diogu euskarari eta horregatik asmatu dugu bertso jarrien lehiaketa hauxe.

Egin behar diren bertsoen gaia SUDURRA da, noski. Bertsoak entregatzeko epea abuztuaren hogeita bostetik irailaren hamabosta arte dago ezarririk. Lanak Egiako Virgen del Carmen-eko Zanpan-zahar tabernan, idatzmakinaz idatzita utzi behar dira sobre itxi batean eta lemapean. Ohitura denez, aldameneko beste batetan eta lema berdinez argibide guztiak zehaztuko dira.

Irailaren hamabostean Arrano Elkarteko egoitzan epaimahikoek erabakiko dute irabazlea zein den. Berarekin kontatu hartu ondoren hamazazpiaren gauan txapela eta plaka eskeiniko diote auzoko jendearen aurrean.

Lanen doinu eta neurria libre dago, nahiz eta abesteko zer doinua erabili behar adierazi.

Eta hauxe da. Edonork aurkez dezake bere burua... Anima zaitezte! geu geure aldetik animoso gaude eta.

EPAIMAHIKOAK: Jexus Mari Etxezarreta, Joanito Dorronsoro, Josu Zelaia eta Zaldubi.--

LAS TXARANGAS DEL BARRIO DE EGIA

Txaranga iiXABIER ii salio a la calle en Diciembre de l.978

Txaranga salida de la Sociedad ARRANO. Se estreno en Junio del presente año (vispera de San Juan) y todavia no tiene nombre propio.

GRABADOS MOLDURAS

PERFIL

LAMINAS MARCOS

Virgen del Carmen.,28 Telefono 27 08 22

EGIA – DONOSTIA

CASA MARTIN

CABRITO ASADO - CAZUELAS DE ENCARGO Y FRITOS ESPECIALES DE LA CASA

¡ RESERVE SU MESA !

Av. Ametzagaña, 42 - Tel. 282105 - DONOSTIA-12

MUEBLES MAXI

(Antes Galerias Loria)

SE UNE A LA ALEGRIA DE ESTAS FIESTAS

Egia, 13 Teléfono 275592 DONOSTIA

BAR IRIS

Avda. Ametzagaña, 1 Teléfono, 283219

Pasteleria DE LA TORRE

REPOSTERIA PROPIA - SERVICIO A DOMICILIO

Virgen del Carmen, 19 Teléfono, 27 42 14

SAN SEBASTIAN

KANTOIA

PUB

Kantoia Pub Virgen del Carmen 17 - SAN SEBASTIAN

Virgen del Carmen,17

DONOSTIA–12

Bar JOSE MIGUEL

Especialidad en Cafés

Virgen del Carmen, 21 — San Sebastián

Pescadería - Harrandegia

JOSETXO

servicio a domicilio

Avda. Ametzagaña, 22 — **EGUIA** — Teléfono, 27 67 73

Peluquería IVAN

MOLDEADO DE CABELLO
A NAVAJA Y AL AGUA

Río Deva, 4, bajo
Teléfono: 28 25 47

SAN SEBASTIAN - 12

Bar EGUIA

Especialidad en cazuelitas

Eguía, 24 — SAN SEBASTIAN

Egia, 28 bajo — **Pescaderia I. IBAÑEZ**

Pescados, Mariscos frescos y congelados

telfs. 27 42 49 - 27 93 52 — SAN SEBASTIAN

Video-Pub

Ametzagaña, 21
trasera

Jantzidenda Aramburu

Generos de Punto y Confeccion

Virgen del Carmen, 34 — Donostia

Carnicería Charcutería

J. J. BRUSAU

surtido en Quesos
Charcutería fina

Avenida de Ametzagaña, 20
Teléfono: 278616
San Sebastián

Especialidad en Terneras del País,
Buy Gallego, Pollos, Conejos, Corderos

Constancio Vaquero

ULTRAMARINOS Y FRUTERIA

Virgen del Carmen, 43 Teléfono 27 51 94 DONOSTIA

BAR KELTXO

Virgen del Carmen, 25 - Teléfono 27 77 28

EGIA - SAN SEBASTIAN

CENTRO
DE FORMACION PROFESIONAL
DE PELUQUERIA DE SEÑORAS

Parisbi

Virgen del Carmen, 14 - Teléfono (943) 282181 - SAN SEBASTIAN

Casa Manolo

COMESTIBLES

Eguía, 5 — **SAN SEBASTIAN**

TALLERES HATOR

Reparación

Gasolina - Gasoil - Engrase

José Arana,2 - Teléfono 27 29 72 SAN SEBASTIAN

Calzados "PEPI"

Virgen del Carmen, 15 Teléfono, 27 32 38

San Sebastián

Transportes Lasarte

GUARDA MUEBLES - ALMACENES

Agentes en las principales Capitales de España

Oficina: Alfonso VIII, 6 - Tel.: 42 00 01
Guarda Muebles-Almacenes
Virgen del Carmen, 46-48 - Tel.: 27 12 17 **SAN SEBASTIAN**

BODEGAS TETUAN

Comidas y Cenas
Especialidad en banderillas
fritas y calientes

Casa Cendoya-Enea
DONOSTIA

kefren

EXPOSICION DEL MUELBE ACTUAL • DISENOS INTERNACIONALES
Duque de Mandas, 27-29 Telfs. 27 90 11 - 27 96 80 SAN SEBASTIAN

BAR JESUS

Especialidad en vinos y cafés

Tejeria,8 - Teléfono 28 20 19 - SAN SEBASTIAN

Carnicería y Charcutería

GOYA

Especialidad en carnes frescas del pais y buey gallego

Virgen del Carmen, 34 **EGUIA** Teléfono, 27 13 96

Fábrica de Acordeones y Armería

Casa Larrinaga, S. A.

Barrio Eguía, 14 San Sebastián-12 Teléfono 27 29 71

HIERROS Y METALES
JUANICORENA

Eguía, 2 - Teléfono, 27 30 26

DROGUERIA «EGUIA»

PERFUMERIA ARTICULOS DE LIMPIEZA
Y PINTURAS

Avda. Ametzagaña, 27
Telef.: 27 31 62

¿ Conoceis la moda infantil PREST ?
En otoño ampliada a jovencita

San Cristobal, 1 (junto a la parada de Taxis)

EGIA – DONOSTIA

Vídeo - Club

Cine - Club

Foto Cine ALGAR

VIRGEN DEL CARMEN, 11
Tfno.: 27 42 38 - SAN SEBASTIAN

Carnicería - Charcutería

PEYMA

Virgen del Carmen, 3S

Tel. 278902

Ferretería EIZMENDI

Menaje y Construcción

Eguía, 13 — San Sebastián — Teléfono, 27 88 37

Calzados GONZALEZ

Eguía, 12 - Teléfono, 27 74 30 — San Sebastián

SAIOA

COCINA - REGALOS Y CERAMICAS

Eguía, 9 — SAN SEBASTIAN — Telf. 285554

Modas JOLMA

Aprovechese de los precios rebajadísimos en los últimos días de su gran liquidación

Eguía, 6
Teléfono: 27 36 14

SAN SEBASTIAN-12

PORRONTXO JAIAK (EGIA)

15 - 16 - 17 - 18 IRAILA — 83

OSTEGUNA 15

Arratsaldeko 7 etan; *Burrunbada handi batez hasera emango zaie aurtengo Jaiei. Erraldoieta buruhandiak (PORRONTXO JAUN ANDREAK) Iruresoroko ibiltokitik irtengo dira TIRRITARRA txarangakoak auzoa alaitzeko asmoz.*

Arratsaldeko etan;

Gaueko 11 etan: *!! TRACKETS!! taldea alaiturik dantzaldi bikaina goizaldera arte.*

OSTIRALA 16

Goizeko 8,30 etan: *Ikastola AITOR txistularien laguntzaz, ohizko Diana lo dauden guztientzat.*

Arratsaldeko 5 etan: *Haur jolasak (Plaza Berrian)*

Arratsaldeko 7,30 etan: *Plaza Berrian Haur-Antzerkia (ERREKAMARI)*

Arratsaldeko 7,30 etan: *TIRRI-TARRA txarangaren laguntzaz, erraldoi eta buruhandiak ibiliko dira auzoan zehar.*

Arratsaldeko 8 etan: *Lehenengo !! musa!! saioa (Arrano elkartean)*

Gaueko 11 etan: *Dantzaldia !! AMETZ!! taldearekin.*

Gaueko 12 etan: *!! PORRONTXO!! txapelketa. Bakarra eta binaka izango da. Txapelketa hauxe bukatu ondoren, berriz dantzaldia.*

LARUNBATA 17

Goizeko 8,30 etan: *Ohizko Diana CLUB XABIER txistulariekin.*

Goizeko 9,30 etan: *Txokolate Jatea.*

Goizeko 10,30 etan: *Haur Jolasak, Gladys-Enea parkean.*

Goizeko 11 etan: *Auzoko zaharrentzat !! luntxa!! izango da.*

Arratsaldeko 4 etan: *Mus txapelketaren azkenaldia.*

Arratsaldeko 4 etan: *Futbol-Salaren aurrefinala*

Arratsaldeko 5 etan: *Halterofilia proba.*

Arratsaldeko 6 etan: *Arraultzen Gudua. (badaezpada jantzi zaharrak eraman0*

Arratsaldeko 7 etan: *Berriro, erraldoi, buruhandiak eta TIRRI-TARRA txarangа irtengo dira.*

Arratsaldeko 8,30 etan: *!! Banda Municipalaren!! saioa Plaza Berrian.*
Gaueko 9,15 etan: *Zinema Kalean.*
Gaueko ll etan: *Danborrada.*
Gaueko 12,30 etan: *!! Niko Etxart eta bere taldearekin !! dantzaldia goi - zaldera arte. Goizaldean Suzko-Zezena.*

IGANDEA 18

Goizeko 5 etan: *Jaietako Tabernan Baratxuri sopa eskeiniko da.*
Goizeko 7;30 etan: *CLUB XABIER, txalapartak eta dultzaineroek esnatuko digute.*
Goizeko 8 etan: *Nahi duen guztientzat enzierro txiki bat.*
Goizeko 10 etan: *Futbol-Salaren azkenaldia.*
Goizeko 10,30 etan: *Haur-Danborrada:*
Eguerdiko 12 etan: *Zubietako ZANPAN–ZAR deritzana auzotik, aterako da.*
Eguerdiko 12 etan: *!¡ XABIER!! Euskal dantza taldearen ekitaldia.*
Eguerdiko 2 etan: *Herri Bazkaria Arrano Elkartean.*
Arratzaldeko 5 etan: *Gladis-Enea parkean erromeria:*
Trikitilariak, Bersolariak, Harrijasotzaileak, Soka-tira, pote, toka,... eta abar.
Arratsaldeko ò etanz: *Tiro al plato Mundaizen (Auzo mailan)*
Arratzaldeko 9 etan: *!! AZALA!! taldearen saioa, Plaza Berrian.*
Gaueko 11 etan: *Suzko-Zezena.*
Gaueko 11 etan: *XABIER txarangaren lāguntzaz jaiei bukuara emango zaie.*

PORRONTXO JAIAK (EGIA)

15 16 17 18 SEPTIEMBRE 83

JUEVES 15

A las 19,00 horas: *Comienzo de las fiestas, cohetes y a continuación salida de gigantes y cabezudos, junto a los PORRONTXOS Jaun eta Andrea, acompañados de la Txaranga TIRRI TARRA*
A las 23,00 horas: *Verbena a cargo del grupo !! TRACKETS!!*

VIERNES 16

A las 8,30 horas: *Diana a cargo de los txistularis de la Ikastola AITOR*
A las 17,00 horas: *Juegos infantiles en la Plaza Nueva.*
A las 19,30 horas: *Gigantes y cabezudos acompañados de la Txaranga TIRRI-TARRA*
A las 20,00 horas: *Primera eliminatoria de MUS (En Arrano).*
A las 19,30 horas: *Teatro infantil en la plaza nueva (ERREKA–MARI).*
A las 23,00 horas: *Verbena a cargo del grupo AMEZT.*
A las 24,00 horas: *Concurso de !! PORRONTXOS!! ,individual y por parejas, continuando seguidamente la verbena.*

SABADO 17

A las 8,30 horas: *Diana a cargo del Club XABIER*
A las 9,30 horas: *Chocolatada.*
A las 10,30 horas: *Juegos infantiles en el parque Gladys-Enea. Concurso de dibujo y pintura, taller de barro, tapices, collages, etc. (y la búsqueda del Tesoro).*
A las 11,00 horas: *Lunch para los jubilados del barrio en la Sociedad ARRANO*
A las 16,00 horas: *Finales del campeonato de MUS.*
A las 16,00 horas: *Partidos de Futbol-Sala (semifinales). (y 17 horas). Equipos participantes: Club de Montaña AITZARTE, Ikastola AITOR, Club XABIER, C.D. KOSKAS, Sociedad DONOSTI–GAIN, Sociedad UR–ZALEAK, Arrano Elkartea y UGANDA'ko Selezioa Campeón juvenil del Torneo Sudafricano.*
A las 17,00 horas: *Halterofilia.*
A las 18,00 horas: *Batalla campal de Huevos.*
A las 19,00 horas: *Gigantes y Cabezudos acompañados de TIRRI–TARRA*
A las 20,30 horas: *Actuación en la plaza nueva de la Banda Municipal.*
A las 21,15 horas: *Cine en la calle (El Corsario Escarlata)*
A las 23,00 horas: *Tamborrada.*
A las 0,30 horas: *Verbena a cargo de NIKO ETXART y su grupo. De madrugada Suzko-zezena.*

DOMINGO 18

A las 5,00 horas: *Sopas de ajo en la barraca.*
A las 7,30 horas: *Diana a cargo del Club XABIER, con txalaparta y dulzaineros.*
A las 8,00 horas: *Vaquillas por el barrio,*
A las 10,00 horas: *Final del campeonato de Futbol-Sala (en el C. Maria Reina).*
A las 10,30 horas: *Tamborrada infantil (de 3 a 15 años).*

A las 12,00 horas: *Actuación del Grupo de Danzas XABIER.*
A las 12,00 horas: *Actuación de ZANPAN–ZAR de Zubieta.*
A las 14,00 horas: *Gran comida popular en ARRANO.*
A las 16,00 horas: *Tiro al plato en Mundaiz (a nivel de barrio).*
A las 17,00 horas: *Romeria en el Parque Gladys-Enea. Trikitilariak,Bersolariak, Soka-tira, Levantamiento de piedra, Bote, Toka, etc.....*
A las 21,00 horas: *Actuación del Grupo AZALA en la Plaza Nueva.*
A las 23,00 horas: *Suzko-Zezena.*
A las 23,00 horas: *Actuación de la Txaranga XABIER y fin de fiestas.*

NORMAS PARA LOS CONCURSOS

MUS: **Las partidas se disputarán en la Sociedad Arrano, las bases e inscripciones estarán expuestas en los siguientes bares: JOSE MIGUEL, ZANPAN–ZAR y ARRANO ELKARTEA.**

PORRONTXOS: **Las bases del concurso se explicarán en el momento de iniciarse la prueba. Habrá trofeos para el 1 y el 2 individual y por parejas.**

CHOCOLATADA Y JUEGOS INFANTILES: **Tendrán lugar en el Parque Gladys-Enea. Habra premios y regalos.**

GUERRA DE HUEVOS: **Equipos de cuatro personas cada uno, sin distinción de edad ni sexo. El campo de tiro consistirá de dos rectangulos de 3 por1 metros, colocados a una distancia de 10 metros entre si. Cada equipo dispondra de 32 huevos para lanzar en un tiempo máximo de 2 minutos. Ganador el equipo que más impactos obtenga. En caso de empate cada equipo dispodrá de 4 huevos. (se recomienda llevar ropa vieja).**

NOTA: **Todos los participantes deberán llevar su respectiva porrontxa, que se podra adquirir en la barraca de fiestas.**
La organización no se hace responsable de los posibles daños que puedan originarse en el transcurso de las fiestas.

LEHIAKETA DESBERDINEN ARAUTEGIA

MUSA: **Arrano Elkarteko egoitzan izango diren partiden arauak eta izen-emateak aipatutako hurrengo tabernean daude ikusteko: JOXEMIEL,en ZANPARZAR,en; eta ARRANO Elkartean. (Trofeoak baditugu).**

PORRONTXOAK: **SUDURREN LEHIAKETA HASIKO DEN UNEAN ARAUAK ezagutzera emango diren.**

TXOKOLATEA ETA HAUR – JOLASAK: **Gladys-Enea parkean eta Plaza Berrian izando dira. Sari eta opari pilio bat dago.**

ARRAULTZEN GUDA: **Adina edota sexua bereizturik gabe lau pertsonarekin osatuko dira parte hartuko duten taldeok.Burrukaren Lekua lehendik zehaztutako bi lauki izanez talde bakoitzaren 32 ar aultza bi minutuetan bota beharra dago. Inpakto gehiago lortuko duen taldeak irabazlea izango dugu. Norbaino gehiagoka honetan enpate bada, lau arraultzetako txanda berri bati hasera emango diogu. Jaskera zaharrez joatea komenigarri litzateke.**

OHARRA: **Parte hartuko duten guztiek !! porrontxa!! eraman behar dute: !! Porrontxen!! demandari erantzuna emateko barrakan sudur mota dexente izango ditugu salgai.**
Jaiak egiterakoan sortuko diren Kaltetaz erakundea erantzulerik ez dela adierazi nahi du.

ALIMENTACION

ANA

Virgen del Carmen, n.° 32

PESCADERIA

garoiska

Pescados frescos, congelados y mariscos
Especialidad Hosteleria

San Cristóbal, bajo (B.° Eguía)
Teléfono 27 72 08 SAN SEBASTIAN

VARELA

Offset

Zubi-Ondo, 2 - Tel. 458925 - Loiola - Donostia

UGANDA'ko Selezioia (Campeona Juvenil del torneo Sudafricano).

AZARTRONIC, S.L.

Reparación venta y alquiler de

Maquinas Automaticas

Recreativas

Virgen del Carmen, 41-bajo
Teléfono (943) 28 40 99 - SAN SEBASTIAN — 12

BAR TETUAN

Virgen del Carmen, 10 Teléfono 276781 DONOSTIA

GAGGIA
Máquina de café expres sin vapor

Maquinaria de Hostelería
Instalaciones completas
Estudios y Proyectos

Angel María Vergara
Concesionario para Guipúzcoa
Avda. Ametzagaña, 35 SAN SEBASTIAN Teléfono, 276506

HEGOALDE Taberna

Especialidad en txapelas

Virgen del Carmen, 9 *Egula - San Sebastián*

BAR URANZIA

Especialidad en pinchos y vinos rioja

Ametzagaña, s/n **DONOSTIA – 12**

Taberna ZAMPAN-ZAR

Virgen del Carmen, 5 Eguía

BAR AGREDA

Especialidad en pinchos y tortillas

Tejeria, s/n **DONOSTIA – 12**

FAUSTO BAR

Cazuelas, banderillas, café-café

Rio Deva,5 - Tel-fono 27 13 15 - DONOSTIA - 12

Confecciones

tudren, s.l.

C/. Tejeria - Echandi - (Egula)
Teléfonos: 275100 - 275121 - 275321 - 275521
SAN SEBASTIAN

IGNACIO QUILEZ

MARMOLES BURUNTZA

DOMICILIO:
Virgen del Carmen, 25 5.°C
Teléfono: 27 33 38
SAN SEBASTIAN - 12

ELABORACION DE PIEDRAS DE GRANITO Y MARMOLES
EN GENERAL PARA TODA CLASE DE OBRAS

Talleres en ANDOAIN (Guipúzcoa)
Carretera de Urnieta s/n
Teléfono: 59 07 16

COMERCIAL
PULET

Polígono 26 / Pabellón 6
ASTIGARRAGA
Aptdo. núm. 606 / Telf.: (943) 557000* (4 líneas) / **SAN SEBASTIAN**

Revistas y Periódicos
ROA

Eguía, 26 - **San Sebastián**

BAR SANTI

Especialidad en cazuelitas de codornices, bocadillos de jamón, queso y lomo a la plancha

Avda. Ametzagaña, 11 SAN SEBASTIAN Telfs. 286419 - 550146 (Domicilio)

MARMOLES Y GRANITOS **EULOGIO GONZALEZ**
Especialidad en MARMOLES DE COCINA
Virgen del Carmen, 18 - Teléfono, 27 35 93
Barrio EGUIA - SAN SEBASTIAN

Automáticos IZLA, S. A.

ALQUILER Y VENTA DE JUEGOS RECREATIVOS

Avda. Ametzagaña, 5
Teléfonos: 27 92 49-28 23 05
SAN SEBASTIAN

Labeaga, 8 bajo
Teléfono: 72 36 97
URRETXU

egia

argazki-konposaketa / fotocomposición
mekanik-konposaketa / composición mecánica
argitaratze teknik-aholkularitza / asesoramiento técnico editorial
serigrafia / serigrafía

ametzagaña, 13
teléfono: (943) 28 01 23 - 28 00 76
donostia

Carnicería Charcutería
Jesús Sorasu
Ternera del País, Pollos, Fiambres y Quesos
San Sebastián
Virgen del Carmen - Casa Cendoya-Enea Teléfono 277637

Carnicería RECONDO
Felices Fiestas
Virgen del Carmen,12 Teléfono 27 01 96 SAN SEBASTIAN

ELECTRODOMESTICOS _ **Aguirreolea**
Virgen del Carmen, 17 -:- Teléfono 27 58 16
SAN SEBASTIAN

Exomin
SASTRERIA
CAMISERIA
NOVEDADES
PRET A PORTER
Virgen del Carmen, 21 - Teléfono 27 87 51 SAN SEBASTIAN

MARMOLES **CANTABRIA, S. L.**
Talleres de labra y pulimentos - Obras en general
Marmoles, Piedras, Granitos
Virgen del Carmen, 25 San Sebastián - 12 Teléfono 273985

CITROËN, PEUGEOT: EN EGUIA
Servicio oficial
TALLERES VICAR
Venta de la gama completa de vehículos CITROËN, PEUGEOT
Financiación: 1, 2 y 3 años
Reparación general de automóvil
Virgen del Carmen, 31 San Sebastián Teléf. 278255 - 278489

carnicería JOSE IRIZAR IRASTORZA

Virgen del Carmen, 45 SAN SEBASTIAN - 12

NUKLEAR ? EZ ESKERRIK ASKO

AMNISTIA OSOA

BAR LANDA

San Cristóbal, 4 Teléfono, 27 43 93

DONOSTI

EQUIPOS DE VIAJE

PARAGUAS CARTERAS ETC.

ZITA

Eguía, 7
Teléfono 27 98 49

SAN SEBASTIAN

VIDEO – PUB

Ametzagaña, 15

DANTZARI

PUB

Os esperamos

Alvaro y Karmele

FRIDOX, s.a.

pan de molde

Tejería-EGIA
TEL. 28 16 98-SAN SEBASTIAN
TEL. 28 02 56-ALMACEN

BAR LA ESTRELLA

Eguia, 4 DONOSTIA

La prótesis capilar en

Peluquería **RAFA**

Virgen del Carmen, 15 *San Sebastián* Teléfono, 28 23 34

Electrodomésticos BUSTOS

Especialista en reparación de electrodomésticos

Avda. Ametzagaña, 43 *EGUIA* *Teléfono 28 03 45*

Oficinas y Tostadero:
Polígono 26-B.° Astigarraga
Teléfono 55 08 98

Despacho:
Avda. Ametzagaña, 17
Teléfono 27 96 27
San Sebastián

CAFES

AITONA, S/L.

RESTAURANTE *Comidas y Despedidas*

TEJERIA

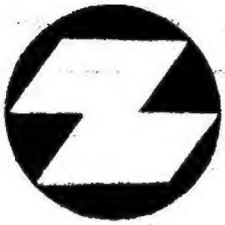
Tejería, 9 - B.° de Eguía - Teléfono 28 23 04

SAN SEBASTIAN

Almacén de Calzados

Calzados FERNANDO

Pasaje Iruresoro, 8 Teléfono 27 81 06 SAN SEBASTIAN



zumy

— Electrodomésticos
— TV - Vídeo - Hifi
— Muebles

Virgen del Carmen, 21 - Tels. 27 88 28 27 50 38 SAN SEBASTIAN

bar iru

Especialidad en Cafés y Licores

Virgen del Carmen, 23 Teléfono, 28 38 19

Carnicería y Charcutería **Paulino**

Ametzagaña, 41
EGUIA

AUTOSERVICIO
AUKERA

Saluda a todos los EGUIATARRAS
y les desea unas Felices Fiestas
SERVICIO A DOMICILIO

Calle Tejería, 13 *Teléfono, 28 21 82*

SAN SEBASTIAN

COMERCIAL **Merry**

Belén - Navidad - Cotillón - Fiestas - Carnaval

Casa Ramona Enea, Virgen del Carmen s/n
Teléfono: (943) 27 00 94

SAN SEBASTIAN

Lácteos Orozco

Polígono 26 / Pabellón 6
ASTIGARRAGA
Aptdo. núm. 606/Telf.: (943) 557000* (4líneas) / **SAN SEBASTIAN**

**KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOM
AK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83
KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOM
ETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETRO
AK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK– 83KILOMETROAK–8
3KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILO
METROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETR
OAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–
83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KIL
OMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMET
ROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK–83KILOMETROAK**

Sakoxka

KOXKA SAN SEBASTIAN, S.A.

Equipamiento frio comercial

Tejeria, 11 y 13
Llamar por teléfono n.° 280011-280332
SAN SEBASTIAN

ESTANCO BAZTAN

Expendeduría N.° 20

Avd. Baztán, 9
Telef.: 27 86 39

Donostia - 12

Kutxazaina beti zure zerbitzura

El cajero kutxa siempre a su servicio

- **Amplia red** / Sare zabala
- **Permanente** / Etengabea
- **Sencillo** / Erraza
- **Eficaz** / Bizkorra
- **Bilingüe** / Elebiduna

¡Solicite folleto informativo!

¡Eska-ezazu informazio-liburuxka!

CAM Caja de Ahorros Municipal
Aurrezki Kutxa Munizipala

En menos de 30 segundos resolveremos sus gestiones.

Utilizando nuestros Cajeros Automáticos por medio de la Tarjeta 24 CAP, Vd. podrá retirar dinero, ingresar dinero, talones o cheques, pedir el extracto de cuenta, solicitar un nuevo talonario y todo ello sin esperar ni hacer cola. Ahorrando mucho tiempo. En menos de 30 segundos, y sin ninguna complicación, porque Nuestros Cajeros Automáticos que le atienden las 24 horas del día, le van indicando paso a paso las instrucciones de su funcionamiento.

"Tarjeta 24 CAP" txartelaz gure Kutxazain Automatikoak erabiliaz dirua atera, dirua sar, taloi edo txeke, zure kontuaren laburpena eska, talonari berri bat eska eta hori dena herrenkan jarrita itxoin beharrik gabe, denbora asko aurreztuz.

30 segunduz behetik, eta batere konplikaziorik gabe, Gure Kutxazain Automatikoak egunaren 24 ordutan zerbitzeko baitauzkazu, nola funtzionatzen duen pausoz pauso azaltzen dizute.

Cajero Automático

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA